

第1課

地球人

語 詞

例 句

tik kok ti kha

① 德國豬跤

ㄉ一ㄍ⁴ ㄍㄎ⁴ ㄉ一¹ ㄎㄚ¹

tik kok ti kha tsin hó tsiāh

德國豬跤真好食。

ㄉ一ㄍ⁴ ㄍㄎ⁴ ㄉ一¹ ㄎㄚ¹ ㄊㄧㄣ¹ ㄏㄛ² ㄊㄧㄝㄎ⁸

uát lâm jūn piánn

② 越南潤餅

ㄨㄚˋ ㄌㄳ ㄐㄻ ㄝㄧㄢ

tsit king tiàm ê uát lâm jūn piánn tsò

這間店的越南潤餅做

ㄉㄧ㄄⁴ ㄍㄧㄥ¹ ㄉㄧ㄂ㄠ³ ㄜ⁵ ㄨㄚㄅ⁸ ㄉㄚㄇ⁵ ㄡㄨㄣ⁷ ㄉㄧㄚ² ㄉㄢ³

kah tsin hó tsiāh

甲真好食。

ㄉㄚㄏ⁴ ㄉㄧㄣ¹ ㄏㄢ² ㄉㄧㄚㄏ⁸

má lâi se a

③ 馬來西亞

ㄇㄚˊ ㄌㄞ ㄙ ㄚ

a bú tsin ài tsiāh má lâi se a

阿母真愛食馬來西亞

ㄚ¹ ㄉㄨ² ㄉㄧㄣ¹ ㄞ³ ㄉㄧㄚㄏ⁸ ㄇㄚˊ ㄌㄞ ㄙ ㄚ¹

bah kut tê

肉骨茶

ㄉㄚㄏ⁴ ㄉㄨㄤ⁴ ㄉㄜ⁵

bah kut tê

肉骨茶。

ㄉㄚㄏ⁴ ㄉㄨㄤ⁴ ㄉㄜ⁵

語 詞

例 句

hô lân hong tshia

4 荷蘭風車

ㄏㄢ ㄌㄢ ㄏㄥ ㄊㄕㄧㄚ

tsit pún tsheh sī teh kóng hô lân hong
這本冊是唎講荷蘭風

ㄊㄧㄗ ㄆㄨㄣ ㄊㄜㄏ ㄕㄧㄤ ㄉㄧㄥ ㄻㄉ ㄌㄢ ㄏㄥ

tshia ê kèo sū
車的故事。

ㄊㄧㄢ ㄜ ㄸㄾ ㄙ

jít pún ing hue

5 日本櫻花

ㄐ一ㄢ ㄆㄨㄣ ㄵ ㄏㄨㄝ

jít pún ing hue kài tshut miâ

ㄐ一ㄢ ㄆㄨㄣ ㄵ ㄏㄨㄝ ㄫ ㄊㄔㄗ ㄇㄧㄤ

lâm hui suān tsiōh

6 南非璇石

ㄌㄧㄢ ㄏㄨ ㄙㄢ ㄊㄕㄠ

lâm hui suān tsiōh sit tsāi tsin suí

ㄌㄧㄢ ㄏㄨ ㄙㄢ ㄊㄕㄠ ㄕ ㄊㄞ ㄕ ㄕ ㄙ

ò tsiu

7 澳洲

ㄦ ㄊㄕㄩ

tsa hng khuànn tiōh tiān sī tsiat bōk teh
昨昏看著電視節目唎

ㄊㄟ ㄏㄥ ㄎㄨㄢ ㄊㄧㄠ ㄊㄧㄢ ㄕ ㄊ ㄕ ㄊ ㄉ ㄊ

bô bué hîm

無尾熊

ㄅㄜ ㄅㄨㄝ ㄏㄧㄤ

siāu kài ò tsiu bô bué hîm
紹介澳洲無尾熊。

ㄕ ㄎ ㄦ ㄊ ㄅ ㄅ ㄝ ㄏㄧㄤ

第2課

中和潑水節

語 詞

例 句

tshit niū má senn
七娘媽生
<一ㄉ⁴ ㄋㄧㄨ⁵ ㄇㄚ⁷ ㄙㄱ⁰¹

1 七娘媽生

tâi lâm ē tàng khuànn tiōh khìng tsiok tshit
臺南會當看著慶祝七
ㄊㄞ ㄌㄢ ㄅ ㄊㄤ ㄎㄨㄢ ㄊㄧㄠ ㄂ㄧㄥ ㄊㄟ ㄊㄬ
niū má senn ê uáh tāng
娘媽生的活動。
ㄋㄧㄨ ㄇㄚ ㄙㄱ ㄅ ㄦ ㄨㄚㄏ ㄊㄤ

tiong guân phóo tōo
中元普渡
ㄎ一ㄝㄥ¹ ㄍㄨㄢ ㄕㄡ ㄊㄡ

2 中元普渡

tiong guân phóo tōo sī teh pài hó hiann
中元普渡是咧拜好兄
ㄎ一ㄝㄥ¹ ㄍㄨㄢ ㄕㄡ ㄊㄡ ㄕ ㄊㄜ ㄭ ㄕㄞ ㄏㄡ ㄏㄧㄢ
tī á -- ê
弟仔的。
ㄊㄧ ㄚ ㄉ ㄉ ㄦ ㄦ ㄦ

gī bīn tseh
義民節
ㄍㄧ ㄅㄧㄣ ㄊㄝ

3 義民節

sin tik ê gī bīn tseh pài pài tsin
新竹的義民節拜拜真
ㄕ ㄉ ㄔ ㄕ ㄉ ㄊ ㄉ ㄉ ㄉ ㄉ ㄉ ㄉ ㄉ
lāu jiát
鬧熱。
ㄌㄉ ㄐㄧㄢ ㄉ ㄉ ㄉ ㄉ ㄉ ㄉ ㄉ ㄉ

語 詞

例 句

tiōng iōng kīng nōo

4 重陽敬老

ㄎ一ㄢㄉㄥ⁵ ㄧㄢㄉㄥ⁵ ㄍㄧㄥㄉㄥ³ ㄋㄢㄉ²

tiōng iōng kīng nōo tsit kang tsin tsē
重陽敬老這工，真濟
ㄎ一ㄢㄉㄥ⁵ ㄧㄢㄉㄥ⁵ ㄍㄧㄥㄉㄥ³ ㄊㄢ² ㄐㄧㄥ⁴ ㄍㄧㄤ¹ ㄊㄻ¹ ㄐㄾ⁷

hong nî tsè

5 豐年祭

ㄏㄤㄉㄥ¹ ㄋㄧ⁵ ㄕㄢㄜ³

hong nî tsè ê sî ē tshiùnn kua
豐年祭的時，會唱歌
ㄏㄤㄉㄥ¹ ㄋㄧ⁵ ㄕㄢㄜ³ ㄜ⁵ ㄒㄧ⁵ ㄦ⁷ ㄑㄧㄸㄩㄋㄊㄻ¹ ㄎㄻ¹

thiàu bú lâi khìng tsiok hong siu
跳舞來慶祝豐收。
ㄊㄧㄠㄩ³ ㄅㄨ² ㄌㄞ⁵ ㄎㄧㄥㄉㄥ³ ㄩㄧㄝ⁴ ㄏㄤㄉㄥ¹ ㄒㄧㄤ¹

é lîng tsè

6 矮靈祭

ㄝ² ㄉㄧㄥ⁵ ㄕㄢㄜ³

é lîng tsè sî
矮靈祭是「賽夏族」
ㄝ² ㄉㄧㄥ⁵ ㄕㄢㄜ³ ㄒㄧ⁷ SaySiyat

tsin tiōng iàu ê tsè tián
真重要的祭典。
ㄊㄻ¹ ㄎ一ㄢㄉㄥ⁷ ㄧㄢ³ ㄜ⁵ ㄕㄢㄜ³ ㄉㄧㄢ²

語 詞

se iûnn kuí
西洋鬼
ムセ¹ 一ㄨ⁵ ㄍㄨ一²
á tseh
仔節
ㄚ² 卫世ㄏ⁴

7

kám un tseh
感恩節
ㄍㄚㄇ² ㄨㄣ¹ 卫世ㄏ⁴

8

se iûnn kuí á tseh tsit kang tsin
西洋鬼仔節這工，真
ムセ¹ 一ㄨ⁵ ㄍㄨ一² ㄚ² 卫世ㄏ⁴ ㄩ一ㄣ⁴ ㄍㄤ¹ ㄩ一ㄣ¹
tsē iù jî hñg lóng ē pān thó thñg
濟幼兒園攏會辦討糖
卫世⁷ 一ㄨ³ ㄐ一⁵ ㄏㄥ⁵ ㄌㄛㄥ² ㄜ⁷ ㄉㄢ⁷ ㄉㄢ² ㄉㄥ⁵
á ê uáh tāng
仔的活動。
ㄚ² ㄜ⁵ ㄨㄚㄏ⁸ ㄉㄤ⁷

例 句

bí kok ê kám un tseh sī tī tsáp
美國的感恩節是佇十
ㄅㄧ ㄎㄛㄻ ㄜ ㄎㄚㄇ ㄩ ㄊㄜ ㄕ ㄊㄧ ㄊㄳㄞ
it -- guéh ê tē sì ê pài sì
一月的第四个拜四。
一ㄣ⁴ ㄍㄨㄞㄢㄏ⁰ ㄜ⁵ ㄉㄢ⁷ ㄉ一³ ㄜ⁵ ㄉㄞ³ ㄉ一³

第3課

阿爸煮飯

語 詞

例 句

phi sann

披衫／

ㄉ一¹ ㄉㄚㄥ¹

1

nê sann

晾衫

ㄉㄜ⁵ ㄉㄚㄥ¹

phi sann nê sann ê sî

披衫／晾衫的時，

ㄉ一¹ ㄉㄚㄥ¹ ㄉㄜ⁵ ㄉㄚㄥ¹ ㄜ⁵ ㄉ一⁵

ài kā sann thián hōo pênn

愛共衫展予平。

ㄞ³ ㄍㄚ⁷ ㄉㄚㄥ¹ ㄉ一ㄉ² ㄏㄜ⁷ ㄉㄜ⁵

ak hue

沃花

ㄚㄍ⁴ ㄏㄨㄝ¹

2

guá bô tī -- leh - ê sî lí
我無佇唎的時，你

ㄍㄨㄚ² ㄅㄛ⁵ ㄊㄧ⁷ ㄌㄧㄢ⁰ ㄜ⁰ ㄉ一⁵ ㄌㄧ²

ài ē kì tit ak hue

愛會記得沃花。

ㄞ³ ㄦ⁷ ㄍㄧ³ ㄉㄧㄉ⁴ ㄚㄍ⁴ ㄏㄨㄝ¹

tsih sann

3

摺衫

ㄩ一ㄏ⁴ ㄉㄚㄥ¹

guán tau tsih sann ê khang khuè sî
阮兜摺衫的工課是

ㄍㄨㄢ² ㄊㄡ¹ ㄊㄧㄏ⁴ ㄉㄚㄥ¹ ㄜ⁵ ㄎㄤ¹ ㄎㄨㄜ³ ㄉ一⁷

ták ke tsiau lûn -- ê

逐家照輪的。

ㄉㄚㄥ⁸ ㄍㄜ¹ ㄩ一ㄵ³ ㄎㄨㄣ⁵ ㄜ⁰

The image features two large, bold, dark blue characters on a light blue background. The character on the left is '五' (Wǔ), which is composed of five horizontal strokes of varying lengths. The character on the right is '言' (Yán), which has a vertical stroke on the left and a square frame on the right containing a smaller square.

例句

piàn sàng 摆 暴

4 拼掃

tshù -- lí ê piànn sàu nā sī tàk ke tàu tīn
厝裡的搨掃若是逐家鬥陣

カメ³ カ一⁰ セ⁵ タ一タ⁰³ ハム³ マタ⁷ ナ一⁷ ナタ⁸ ナセ¹ ナム³ ナム⁷

tsò tsit tak kú á tō tsò hó -- ah
做，一觸久仔就做好矣。

卫さ³ リ一ㄣ⁸ ウヰシ⁴ 《X² ャ² ウヰ⁷ 卫さ³ 厂さ² ャ厂⁰

bé tshài
買 菜

為著無愛予阿母傷辛苦，
uī tiōh bō ài hōo a bú siunn sin khóo

メー⁷ カーさㄏ⁸ ャさ⁵ ヲ³ ㄏㄛ⁷ ョ¹ ㄩㄨ² ㄒ-ㄨ^{°1} ㄒ-ㄣ¹ ㄏㄛ²

我攏會綴伊去買菜閣門官
guá lóng ē tuè i khì bé tshài koh tàu kuānn

《六乂》² カニル² せ⁷ カメセ³ 一¹ ハー³ ハセ² ハル³ 《さ厂》⁴ カム³ 《メニ》^{○7}

tshài
菜

古方³

tsú pńg
煮飯

6 煮飯

thiann a má kóng kóo tsá tsú pīng sī iōng tsàu
聽阿媽講古早煮飯是用灶

ㄅㄧㄥˇ
Y¹ Y² Y³ Y⁴ Y⁵ Y⁶ Y⁷

hiânn hué tsú -- ê
燃火者的。的。

$$f - y^5 f x z^2 \quad fx^2 \quad z^0$$

語 詞

sé tshài
洗菜
ムセ² チエ³

7

kíng tshài
揀菜
キウ² チエ³

8

sé uánn tī
洗碗箸
ムセ² メン² テイ⁷

9

例 句

sé tshài tsìn tsîng ài sing kā tshài
洗菜進前，愛先共菜
ムセ² チエ³ ミーハ³ ミーフ⁵ ハイ シング カー チエ²

kíng kíng -- leh
揀揀唻。
キウ² キウ² リハ⁰

guá siōng kiann kíng tshài ê sî khuànn
我上驚揀菜的時，看
ガウ シウウ キアン キウ チエ² エ シイ クハーン
《キウ² テイ⁷》 《イ¹》 《イ²》 チエ³ セ⁵ ハイ⁵ テイ⁵ キウ³

tiōh tshài thâng
著菜蟲。
タウ² チエ³ ハウ⁵

sé uánn tī tsìn tsîng sing iōng tsuá
洗碗箸進前，先用紙
ムセ² メン² テイ⁷ ミーハ³ ミーフ⁵ シング イウ² テイ⁷ ハメイ²

kin á kā iû tshit tshit -- leh ē
巾仔共油拭拭唻，會
キン¹ ア² カ³ イウ⁵ テシット⁴ テシット⁴ リハ⁰ エ⁷
《イ¹》 イ² 《イ⁷》 一メ⁵ ハシツ⁴ ハシツ⁴ リハ⁰ セ⁷

khah hó sé koh síng tsuí
較好洗閣省水。
カハ⁴ ホ² ミ² コ³ シウ² ツイ²

第4課

大樹青青

語 詞

例 句

iù jī h̄ng

幼兒園

一ㄨ³ ㄐㄧ⁵ ㄏㄥ⁵

1

iù tī h̄ng

幼稚園

一ㄨ³ ㄉㄧ⁷ ㄏㄥ⁵

kok sió

國小

ㄍㄝㄍㄤ⁴ ㄉㄧㄢ²

2

kok hāu

國校

ㄍㄝㄍㄤ⁴ ㄏㄠ⁷

kok tiong

3 國中

ㄍㄝㄍㄤ⁴ ㄉㄧㄥ¹

guán sió tī iáu teh thák iù jī h̄ng

阮小弟猶唸讀幼兒園

ㄍㄉㄨㄢ² ㄉㄧㄢ² ㄉㄧ⁷ ㄧㄠ² ㄉㄜㄬ⁴ ㄉㄞㄚ⁸ ㄧㄨ³ ㄐㄧ⁵ ㄏㄥ⁵

iù tī h̄ng

幼稚園。

一ㄨ³ ㄉㄧ⁷ ㄏㄥ⁵

kok sió

國小

ㄍㄝㄍㄤ⁴ ㄉㄧㄢ²

kok hāu

國校

ㄍㄝㄍㄤ⁴ ㄏㄠ⁷

ài thák lāk nî

愛讀六年。

ㄞ³ ㄉㄞㄚ⁸ ㄌㄞ⁵ ㄋㄧ⁵

guá kah a hong sī kok tiong tōng óh

我恰阿芳是國中同學。

ㄍㄉㄨㄚ² ㄍㄚㄏㄨㄥ⁴ ㄚ¹ ㄏㄉㄥ¹ ㄉㄧㄥ⁷ ㄍㄝㄎ⁴ ㄉㄧㄥ¹ ㄉㄞㄥ⁵ ㄉㄤ⁸

語 詞

例 句

4 高中
ko tiong
《ㄎㄜ ㄊㄩㄥ

i ko tiong pit giáp liáu áu tō khì
伊高中畢業了後，就去
一¹ 《ㄞ¹ ㄎㄉㄩㄥ¹ ㄕㄢ⁴ 《ㄆ¹ ㄎ⁸ ㄎㄉㄢ² ㄩ⁷ ㄊ⁶ ㄎ³
tsiāh thâu lōo -- ah
食頭路矣。
ㄐ¹ ㄚ⁸ ㄉ⁵ ㄎ⁷ ㄚ⁰

5 高職
ko tsit
《ㄎㄜ ㄊㄕ

guán a tsé ko tsit sī thák hók tsong siat
阮阿姊高職是讀服裝設
《ㄎㄨㄢ² ㄚ¹ ㄊㄝ² 《ㄎㄉ¹ ㄩ⁴ ㄉ⁷ ㄔㄚ⁸ ㄏㄉㄢ⁸ ㄏㄉㄤ¹ ㄉㄕㄚ⁴
kè kho
計科。
《ㄎㄜ³ ㄎㄢ¹

6 專科
tsuan kho
ㄚㄨㄢ¹ ㄎㄜ¹

a huâ thák kíng tshat tsuan kho hák hāu
阿華讀警察專科學校，
ㄚ¹ ㄏㄨㄚ⁵ ㄊㄢ⁸ 《ㄧㄥ² ㄔㄚ⁴ ㄏㄨㄢ¹ ㄎㄜ¹ ㄏㄚ⁸ ㄏㄢ⁷
pit giáp liáu áu é tang tsò kíng tshat
畢業了後會當做警察。
ㄕㄢ⁴ 《ㄆ¹ ㄎ⁸ ㄎㄉㄢ² ㄩ⁷ ㄜ⁷ ㄉㄠ³ ㄏㄉ³ 《ㄧㄥ² ㄔㄚ⁴

語 詞

例 句

ki sút hak īnn

7 技術學院

《一¹ ムㄨㄶ⁸ ㄏㄚˇㄍ⁸ 一⁰⁷

ki sút hak īnn ū hun ài thák nñg
技術學院有分愛讀兩

《一¹ ムㄨㄶ⁸ ㄏㄚˇㄍ⁸ 一⁰⁷ ×⁷ ㄏㄨㄷ¹ ㄢ³ ㄤㄚˇㄍ⁸ ㄉㄐ⁷

tāi hak

8 大學

ㄩㄢ⁷ ㄏㄚˇㄍ⁸

i khó tiōh pak pōo ê tāi hak
伊考著北部的大學，

一¹ ㄩㄢ² ㄩ一ㄢㄏ⁸ ㄩㄚˇㄍ⁴ ㄩㄝ⁷ ㄦ⁵ ㄩㄢ⁷ ㄏㄚˇㄍ⁸

āu pái ài tuà hak hāu ê sok sià
後擺愛蹕學校的宿舍。

ㄩ⁷ ㄩㄢ² ㄢ³ ㄩㄨㄚˇ³ ㄏㄚˇㄍ⁸ ㄏㄠ⁷ ㄦ⁵ ㄩㄢ⁴ ㄒㄧ一ㄚˇ³

gián kiù sóo

9 研究所

《一ㄉ² 《一ㄨ³ ㄩㄢ²

a pah siūnn beh koh tsìn siu sóo
阿爸想欲閣進修，所

ㄚ¹ ㄩㄚˇㄏ⁴ ㄒㄧ一ㄨ⁷ ㄩㄢㄏ⁴ 《ㄙㄏ⁴ ㄩ一ㄣ³ ㄒㄧ一ㄨ¹ ㄩㄢ²

í teh tsún pī khó gián kiù sóo
以咧準備考研究所。

ㄧ² ㄩㄢㄏ⁴ ㄩㄨㄣ² ㄩ一⁷ ㄩㄢ² 《一ㄉ² 《一ㄨ³ ㄩㄢ²